

Allenbach, Keltische Fliehbung „Ringskopf“

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Allenbach, „Ringskopf“

Keltische Fliehbung, 5. Jahrhundert v. Chr.

Keltesch Fluchtbuerg, 5. Joerhonnert v. Chr.

Château-refuge celtique, V^e siècle av. J.-C.

Celtic hilltop refuge, 5th century BC

Keltische vluchtburcht, 5^e eeuw v. Chr.

Texte Langversion

Allenbach, Keltische Fliehbung „Ringskopf“

Auf 660 m Höhe NN umschließt ein 500 m langer Wall eine Fläche von 1 ha. An drei Seiten fällt das Gelände steil ab. An der flacheren Ostseite vor dem Übergang zum steileren Hang konnte die fortifikatorisch interessante Toranlage erforscht werden. Darauf geht die 3D-Rekonstruktion ein.

Das Tor liegt zwischen zwei Wallmauern am Ende einer 34 m langen, ansteigenden Torgasse. Die äußere Rampenmauer ist schwächer als die innere Wallmauer. Erst unmittelbar am Tor wird die Rampenmauer breiter, um einen Torturm zu tragen. Das Tor, ursprünglich nur mit einer Abriegelung, wurde später um eine zweite erweitert für eine Torkammer von 4 x 6 m dazwischen. Bei diesem Umbau wurden auch der Torturm verstärkt und die Torgasse verengt.

Der bis 4,50 m starke Wall ist als Trockenmauerwerk mit Steinschrott im Mauerwerk in *murus-Gallicus*-Konstruktion errichtet. Senkrechte Holzpfosten in ca. 1,50 m Abstand an der Außenseite und quer zum Wall eingefügte Balken verstärkten das Mauerwerk. Der am stärksten gefährdeten, mit Brustwehr 4 m hohen Nordostmauer war über 33 m hin ein 3 m breiter Graben vorgelagert.

Nur wenige Funde einer lediglich sporadischen Besiedlung lassen die Errichtung der Befestigung als Fliehbung im 5. Jh. v. Chr. annehmen. Spuren gewaltsamer Zerstörung sind nicht festgestellt.

Allenbach, Keltesch Fluchtbuerg „Ringskopf“

Op 660 m Héicht ëmfaasst e 500 m laange Wall eng Fläch vun 1 ha. Op dräi Säite fällt den Terrain géi of. Op der flaacher Ostsäit, ier ee bei de géien Hank koun, konnt déi fortifikatoresch interessant Paart erfuerscht ginn. D'3D-Rekonstruktioun geet dorop an.

D'Paart läit tëscht zwou Wallmauern um Enn vun enger 34 m laanger Gässel, déi biergop geet. Déi baussenzeg Rampenmauer ass manner déck wéi déi bannenzeg Wallmauer. Eréischt bei der Paart gëtt d'Rampenmauer méi breed, fir en *Torturm* ze droen. D'Paart, ursprünglech mat nëmmer enger Ofrigelung, gouf méi spéit mat enger zweeter erweidert. Dertëscht louch eng *Torhalle* vu 4 x 6 m. Bei

den Ęmbauarbechte gouf och den Tuerm vun der Paart verstärkt an d'Gassel méi schmuel gemaach.

De Wall ass op Plaze bis zu 4,50 m déck. Et ass en Dréchemauerwierk an als *Murus-Gallicus*-Konstruktioun gebaut, mat Gestengs am Mauerkär. Senkrecht hëlze Peiler am Ofstand vun ca. 1,50 m op der baussenzeger Säit a queesch duerch d'Mauer geluechten Dunnen hunn d'Mauerwierk verstärkt. Virun der Nordostmauer, déi mat der Brustwehr 4 m héich war, war iwwer 33 m en 3 m breede Gruef, well eng Attack vun dëser Säit am warscheinlechste war.

Géigestänn, déi ee fonnt huet, loossen op eng just sporadesch Besiidlung schléissen; d'Befestegung als Fluchtbuerg ass wuel op d'5. Jh. v. Chr. zeréckzeféieren. Et goufe keng Spuere vun enger gewaltsamer Zerstéierung festgestallt.

Allenbach, Château-refuge celtique « Ringskopf »

À 660 m d'altitude, un remblai long de 500 m circonscrit une aire d'environ 1 hectare. Il est bordé sur trois côtés de falaises escarpées. La grande porte d'entrée, intéressante en termes de fortification, située du côté plus plat, à l'est, avant le passage à la pente plus raide, a été fouillée. C'est à elle que s'intéresse la restitution en 3D.

La porte est située entre deux murs, à l'extrémité d'une lice ascendante de 34 m de longueur. Le mur extérieur formant une rampe est moins épais que le mur intérieur. Le mur en forme de rampe ne s'élargit qu'à proximité immédiate de la porte, afin de pouvoir supporter une tour-porte. La porte, munie à l'origine d'un seul barrage, en reçut plus tard un second, et une salle de 4 m x 6 m fut ajoutée. La tour-porte fut également renforcée et la lice rétrécie lors des travaux de transformation.

Suivant le mode de construction du *murus gallicus* (mur gaulois), le remblai, d'une épaisseur maximale de 4,50 m, est constitué d'un mur en pierres sèches avec des pierrailles entre les parements. Placés à la verticale, des pieux en bois, distants les uns des autres d'environ 1,50 m, et des poutres perpendiculaires au remblai renforcent le mur du côté extérieur. Le mur nord-est avec parapet, haut de 4 m et le plus exposé, était précédé sur une longueur de plus de 33 m d'un fossé de 3 m de largeur.

Seules quelques mises au jour témoignant d'une occupation sporadique permettent de supposer que la fortification a été édifée sous forme de château-refuge au V^e siècle avant notre ère. Aucune trace de destruction violente n'a été observée.

Allenbach, Celtic hilltop refuge „Ringskopf“

At an altitude of 660m above sea level, a rampart 500 m in length separated and secured an area of 1 ha. There are steep slopes on the other three sides. On the flatter east side, by the transition to the steeper slope, a gateway with an interesting fortification was investigated. It is shown in the 3D reconstruction.

The gate is situated between two banked ramparts at the end of a passageway that slopes up towards it. The outer rampart is slighter than the inner one. Only directly near the gate is it broader, in order to support a gate tower. The gate originally had only one barrier, but was later strengthened with a second one to create a chamber measuring 4 x 6 m between them. In the process the gate tower was strengthened and the passageway narrowed.

The rampart was up to 4.50 m wide and was built as a drystone wall with a rubble filling using the *murus Gallicus* technique. Vertical timber posts at intervals of c. 1.5 m on the outer face, and transverse beams set across the rampart strengthened the construction. The north-east rampart,

which was the most exposed to threat, 4 m high with its parapet and was protected by a ditch 3 m wide over a length of 33 m.

The small number of finds indicate that it was only sporadically occupied and suggest that it was used as a refuge in the 5th century BC. There are no indications that it met a violent end.

Allenbach, Keltische vluchtburcht "Ringskopf"

Op 660 m. boven zeeniveau ligt een 500 m. lange wal rond een terrein van 1 ha. Aan drie kanten zijn steile hellingen. Aan de vlakkere oostkant, vóór de overgang naar de steilere helling, werd een uit verdedigingsoogpunt interessante poortinstallatie onderzocht. De 3D-reconstructie laat deze zien.

De poort bevindt zich tussen twee walmuren aan het einde van een 34 m. lange, ooplopende toegangsweg. De buitenste wal is zwakker dan de binnenste. Alleen direct bij de poort wordt de walmuur breder ter fundering van een poorttoren. De toegang had oorspronkelijk slechts één poort, maar werd later uitgebreid met een tweede, waardoor een poortkamer van 4 x 6 m. ontstond. Bij deze verbouwing werden ook de poorttoren versterkt en de toegangsweg versmald.

De muur is maximaal 4,50 m. dik en is gebouwd als droge muur (zonder mortel). Hij is opgevuld met losse stenen, de zogenaamde *Murus-Gallicus*-constructie ("Gallische muren"). Verticale houten palen aan de buitenkant op een afstand van ongeveer 1,50 m. en balken die haaks op de wal zijn geplaatst, versterken de muur. De noordoostelijke muur, die het grootste risico liep, was inclusief borstwering 4 m. hoog met over een lengte van 33 m. een 3 m. diepe droge gracht ervoor.

Omdat er bij een niet frequente bewoning maar een paar voorwerpen gevonden zijn, neemt men aan dat het vestingwerk in de 5^e eeuw voor Christus werd gebouwd als vluchtburcht. Er zijn geen sporen gevonden van een gewelddadige verwoesting.

Texte leichte Sprache

E-Allenbach, Keltische Fliehbürg „Ringskopf“

Auf einem Plateau hoch über der Umgebung liegt diese Befestigung. Sie wurde im 5. Jahrhundert vor Christus von den Kelten errichtet.

- **Plateau:** ebene Fläche auf einem Berg
- **Kelten:** Bevölkerung vor den Römern

Damals suchten die Menschen einen sicheren Platz. Deshalb sind die drei steilen Seiten wichtig. Um das Plateau wurde ein Wall errichtet. An manchen Stellen befand sich vor dem Wall noch ein breiter Graben.

- **Wall:** Mauer oder aufgeschüttete Erde als Hindernis

Besonders gut erforscht ist das Tor. Es liegt zwischen einer äußeren und einer inneren Mauer. Direkt neben dem Tor stand ein Torturm.

E-Allenbach, Keltisch Fluchtburg „Ringskopf“

Dës Befestigung läit op engem Platto héich iwwer der Ëmgéigend. D'Kelten hunn se am 5. Joerhonnert viru Christus gebaut.

- **Platto:** eng riicht Fläch op engem Bierg
- **Kelten:** déi Leit, déi virun de Réimer hei gelieft hunn

Deemoosle hunn d'Leit eng sécher Plaz gesicht. Duerfir ass et wichteg, datt den Hank op dräi Säite géi ofgefall ass.

Ronderëm de Platto gouf e Wall gebaut.

Op e puer Plaze war nach e Gruef virun dësem Wall.

- **Wall:** Mauer oder opgekéipte Buedem als Schutz

Besonnenesch vill weess een iwwe d'Paart. Si läit tëschent der baussenzegeger an der bannenzegeger Mauer.

Direkt nieft der Paart stoung en Tuerm.

E-Allenbach, Château-refuge celtique « Ringskopf »

Cette fortification se situe sur un plateau dominant les alentours (plus élevé que le paysage tout autour).

Elle a été construite par les Celtes au V^e siècle avant Jésus-Christ.

- **Plateau :** surface plane (plate) sur une colline
- **Celtes :** population locale, avant les Romains

À cette époque, les gens cherchaient un endroit sûr. Les trois falaises sont donc très importantes. Le plateau était entouré d'un remblai.

Dans certains endroits, il y avait un large fossé devant le remblai.

- **Remblai :** un mur ou une masse de terre formant un obstacle

La porte a été particulièrement bien étudiée. Elle se trouve entre un mur extérieur et un mur intérieur.

Elle se trouvait directement à côté d'une tour-porte.

E-Allenbach, Keltische Fliehbürg „Ringskopf“

This fortification lies on a plateau high above the surrounding area.

It was built in the 5th century BC by the Celts.

- **Plateau:** a flat area on the top of a hill
- **Celts:** the population before the Romans

At the time people were searching for a safe place. This is why the steep slopes on three sides are important.

A rampart was built around the plateau.

In some places there was a ditch in front of the bank.

- **Rampart:** a wall or earth piled up as an obstacle.

The gate has been particularly well researched. It is situated between an inner and an outer wall. There was a tower directly next to the gate.

E-Allenbach, Keltische vluchtburcht "Ringskopf"

Dit vestingwerk ligt op een plateau hoog boven de omgeving.

Het werd gebouwd door de Kelten in de 5^e eeuw voor Christus.

- **Plateau:** vlak stuk grond op een berg
- **Kelten:** bevolking vóór de Romeinen

In die tijd waren de mensen op zoek naar een veilige plek. Daarom zijn de drie steile kanten belangrijk.

Op het plateau werd een wal gebouwd.

Op sommige plaatsen lag er nog een brede greppel vóór de wal.

- **Wal:** muur of opgehoopte aarde als obstakel

Vooraf de poort is goed onderzocht. Hij ligt tussen de buitenste en de binnenste muur.

Direct bij de poort stond een poorttoren.